ВІД РЕДАКЦІЇ

ПРИСВЯЧЕНО МИКОЛІ ЗЕРОВУ

Другий номер нашого наукового журналу "Стиль і переклад" було вирішено присвятити видатному перекладачу, науковцю, поету, лідеру "неокласиків", професору Київського університету Миколі Зерову (1890–1937), 125 років з дня народження якого виповнилося 26 квітня цього року.



Саме тому цей збірник починається статтею проф. О. І. Чередниченка "Патрон українського перекладу", де автор намагається висвітлити перекладацький і перекладознавчий доробок Миколи Зерова, з'ясувати його місце і роль в українському перекладознавстві. Цією публікацією ми хотіли б привернути увагу науковців і перекладачів усього світу до людини, яка, ставши жертвою тоталітарного режиму (розстріляний у ГУЛАЗі), "поклала своє життя на вівтар національної культури", як пише О. Чередниченко.

Крім того, збірник містить багато статей, присвячених проблемам сучасного перекладознавства, історії перекладу, стилістики, порівняльного мовознавства, соціолінгвістики. Зокрема, свою статтю, присвячену постаті Вільяма Ричарда Морфілла, надала патріарх українського перекладознавства Роксолана Петрівна Зорівчак (Львівський національний університет ім. І. Франка).

Цього разу досить цікавою і великою за обсягом вийшла рубрика "Оригінали і переклади", куди подали свої переклади не тільки відомі перекладачі, але й перекладачі-початківці, магістранти Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Тут представлені як нові художні переклади, так і публіцистика: ми отримали дозвіл на передрукування злободенної статті

"Війни кінця світу" та її переклад українською мовою від відомого іспанського журналіста й письменника Маріо Варгаса Льоси.

У цьому випуску з'явилася також нова рубрика "З ще невиданого та рукописів", де представлені розділи з посібників, що готуються до друку.

Ще однією новинкою цього випуску можна вважати започаткування публікації у рубриці "Рецензування і анотації" відгуків на дисертації та автореферати, які видалися редакції такими, що можуть зацікавити широку наукову громадськість.

Наприкінці хотілося б подякувати нашим колегам: з Німеччини – проф. Володимиру Куцу, зі США – проф. Майклу Найдану, із Франції – проф. Жан-Марі Прійору, з Італії – доц. Сальваторе дель Гаудіо за надані наукові розвідки та переклади.

Основною "родзинкою" цього номеру стала велика за обсягом стаття проф. В. Куца, присвячена коректівному усному перекладу; ми публікуємо також оригінал німецькою і його переклад українською мовою, зроблений студентами Шевченкового університету О. Гичкой та М. Пукас.

Загалом у цьому випуску представлені статті й переклади англійською, німецькою, французькою, іспанською, італійською, португальською, новогрецькою, російською та українською мовами.